

Gesetzen des Königreichs innerhalb der im vorerwähnten Gesetz vom 30. Dezember 1836 festgelegten Grenzen verfolgt werden, es darf über ihn gerichtet werden und er darf bestraft werden.

Art. 11 - Rechtshilfeersuchen, die von der zuständigen ausländischen Behörde ausgehen und darauf abzielen, entweder eine Haussuchung oder eine Beschlagnahme der *Corpus Delicti* beziehungsweise Beweisstücke vorzunehmen, dürfen in Belgien nur wegen einer der in Artikel 1 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Taten erledigt werden.

Außer in dem in Artikel 5 vorgesehenen Fall werden sie vorher von der Ratskammer des Gerichts Erster Instanz des Ortes, in dem die Haussuchungen und Beschlagnahmen vorzunehmen sind, für vollstreckbar erklärt.

Die Ratskammer entscheidet ebenfalls, ob der ersuchenden Regierung alle beziehungsweise ein Teil der beschlagnahmten Unterlagen und anderen Gegenstände zu übermitteln sind.

Sie ordnet die Rückgabe von Unterlagen und anderen Gegenständen an, die in keinem direkten Zusammenhang mit der Tat, die dem Beschuldigten zur Last gelegt wird, stehen, und befindet gegebenenfalls über die Rückforderungsanträge von Drittinhabern oder anderen Anspruchsberechtigten.

Art. 12 - [Aufhebungsbestimmung]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 4065

[C — 2009/00827]

24 JUNI 1969. — Loi majorant les pensions des travailleurs salariés Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 24 juin 1969 majorant les pensions des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 5 juillet 1969), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 27 juillet 1971 modifiant certaines dispositions en matière de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge, travailleurs salariés, de revenu garanti aux personnes âgées et d'allocations complémentaires aux handicapés (*Moniteur belge* du 11 août 1971);
- la loi du 3 mars 1972 majorant les pensions des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 4 mars 1972);
- la loi du 28 mars 1973 majorant les pensions des travailleurs salariés et instaurant un mécanisme d'adaptation du montant des pensions à l'évolution du bien-être général (*Moniteur belge* du 30 mars 1973).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 4065

[C — 2009/00827]

24 JUNI 1969. — Wet tot verhoging van de werknemerspensioenen Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 24 juni 1969 tot verhoging van de werknemerspensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 5 juli 1969), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 27 juli 1971 tot wijziging van sommige bepalingen inzake pensioenen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden varend onder Belgische vlag, werknemers, inzake gewaarborgd inkomen voor bejaarden en inzake aanvullende tegemoetkoming voor minder-validen (*Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 1971);
- de wet van 3 maart 1972 tot verhoging van de werknemerspensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1972);
- de wet van 28 maart 1973 tot verhoging van de werknemerspensioenen en tot invoering van een mechanisme waardoor het bedrag van de pensioenen wordt aangepast aan de evolutie van het algemeen welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1973).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 4065

[C — 2009/00827]

24. JUNI 1969 — Gesetz zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 24. Juni 1969 zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 27. Juli 1971 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Pensionen für Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter, unter belgischer Flagge fahrende Seeleute, Lohnempfänger, über das garantierte Einkommen für Betagte und über die ergänzenden Behindertenbeihilfen,
- das Gesetz vom 3. März 1972 zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger,
- das Gesetz vom 28. März 1973 zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger und zur Einführung eines Mechanismus zur Anpassung des Pensionsbetrages an die Entwicklung des allgemeinen Wohlstands.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

24. JUNI 1969 — Gesetz zur Erhöhung der Pensionen für Lohnempfänger

Artikel 1 - § 1 - [Ab dem 1. Juli 1971 werden folgende Beträge um 14,66 Prozent erhöht:

1. Beträge der Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen, die aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger gewährt werden,
2. Grenzbeträge, die in diesem Erlass vorgesehen sind,
3. Beträge der Ruhestands-, Hinterbliebenen- und Witwenpensionen, die zu Lasten der Pensionsregelung für Lohnempfänger ausbezahlt werden und deren Einsetzungsdatum vor dem 1. Januar 1968 liegt, mit Ausnahme der in folgendem Absatz erwähnten Pensionsbeträge,
4. Grenzbeträge, die an Pensionsbeträge gebunden sind und in Pensionsregelungen für Arbeiter, Angestellte, Bergarbeiter und Seeleute der Handelsmarine vorgesehen sind, mit Ausnahme der Grenzbeträge, die sich auf die in folgendem Absatz erwähnten Pensionsbeträge beziehen.]

[Für die Hinterbliebenenpension zu Lasten der Pensionsregelung für Arbeiter, Angestellte beziehungsweise Seeleute der Handelsmarine beziehungsweise für die Witwenpension zu Lasten der Pensionsregelung für Bergarbeiter, die einer Witwe, die für denselben Ehemann ebenfalls Anspruch auf eine Hinterbliebenenpension oder einen anderen als Hinterbliebenenpension geltenden Vorteil zu Lasten einer anderen Regelung hat, wird der Betrag der am 31. Dezember 1969 auszuzahlenden Pension ab dem 1. Juli 1971 um 14,66 Prozent erhöht, ohne dass die infolge der Anwendung des vorliegenden Gesetzes am 1. Juli 1969 erfolgte Erhöhung berücksichtigt wird.]

[Ab dem 1. Januar 1972 wird der in vorliegendem Paragraphen erwähnte Erhöhungsprozentsatz von 14,66 Prozent auf 20,393 Prozent erhöht.]

[Am 1. Januar 1973 werden die in Anwendung des vorhergehenden Absatzes erhöhten Beträge um 7,96 Prozent erhöht. In Abweichung von Artikel 2 wendet die Nationale Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionskasse diese Erhöhung von Amts wegen an.]

Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen finden keine Anwendung auf Pensionen, die frühestens am 1. Januar 1973 zum ersten Mal einsetzen.]

§ 2 - Die aufgrund der früheren Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen erworbenen Vorteile, die beibehalten wurden und zu Lasten des Landesamtes für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern aus der Nationalen Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionskasse ausgezahlt werden, werden unter denselben wie den in § 1 vorgesehenen Bedingungen und in demselben wie dem in § 1 vorgesehenen Verhältnis erhöht.

[Art. 1 § 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 13 des G. vom 27. Juli 1971 (B.S. vom 11. August 1971); Abs. 2 eingefügt durch Art. 13 des G. vom 27. Juli 1971 (B.S. vom 11. August 1971); Abs. 3 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 3. März 1972 (B.S. vom 4. März 1972); Abs. 4 eingefügt durch Art. 1 des G. vom 28. März 1973 (B.S. vom 30. März 1973)]

Art. 2 - [Das Landesamt für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern wendet die in Artikel 1 erwähnten Erhöhungen von Amts wegen auf die Beträge der Vorteile an, über die es nach dem 31. August 1971 beschließt. Die Nationale Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionskasse wendet diese Erhöhungen von Amts wegen in allen anderen Fällen an.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 14 des G. vom 27. Juli 1971 (B.S. vom 11. August 1971)]

Art. 3 - 7 - [Abänderungsbestimmungen]

Art. 8 - [Aufhebungsbestimmungen]

Art. 9 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 1969 in Kraft.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 4066

[C - 2009/00848]

12 NOVEMBRE 2009. — Loi visant à modifier la loi du 21 mars 2007 réglant l'installation et l'utilisation de caméras de surveillance (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 2 de la loi du 21 mars 2007 réglant l'installation et l'utilisation de caméras de surveillance, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le 4°, le mot « public » est inséré après le mot « ordre »;

2° le 4° est complété par la phrase suivante :

« est réputée mobile, la caméra de surveillance qui est déplacée au cours de l'observation afin de filmer à partir de différents lieux ou positions; ».

Art. 3. L'article 3, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par l'alinéa suivant :

« La présente loi n'est pas applicable à l'installation et à l'utilisation :

1° de caméras de surveillance réglées par ou en vertu d'une législation particulière;

2° de caméras de surveillance sur le lieu de travail, destinées à garantir la sécurité et la santé, la protection des biens de l'entreprise, le contrôle du processus de production et le contrôle du travail du travailleur. »

Art. 4. Dans la même loi, l'intitulé du chapitre III est remplacé par ce qui suit :

« CHAPITRE III. — Conditions sous lesquelles l'installation et l'utilisation de caméras de surveillance fixes sont autorisées ».

Art. 5. Dans l'article 5 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

« § 2. La décision visée au § 1^{er} est prise après avis positif du conseil communal de la commune où se situe le lieu.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 4066

[C - 2009/00848]

12 NOVEMBER 2009. — Wet houdende wijziging van de wet van 21 maart 2007 tot regeling van de plaatsing en het gebruik van bewakingscamera's (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 2 van de wet van 21 maart 2007 tot regeling van de plaatsing en het gebruik van bewakingscamera's worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het 4° wordt het woord « openbare » ingevoegd voor het woord « orde »;

2° het 4° wordt aangevuld met de volgende zin :

« de bewakingscamera die verplaatst wordt tijdens de observatie teneinde vanaf verschillende plaatsen en posities te filmen, wordt als mobiel beschouwd; ».

Art. 3. Artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door het volgende lid :

« Deze wet is niet van toepassing op de plaatsing en het gebruik van :

1° bewakingscamera's geregeld door of krachtens een bijzondere wetgeving;

2° bewakingscamera's op de werkplaats met het oog op de veiligheid en de gezondheid, de bescherming van de goederen van de onderneming, de controle van het productieproces en de controle van de arbeid van de werknemer. »

Art. 4. In dezelfde wet wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt :

« HOOFDSTUK III. — Voorwaarden waaronder de plaatsing en het gebruik van vaste bewakingscamera's zijn toegestaan ».

Art. 5. In artikel 5 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. De in § 1 bedoelde beslissing wordt genomen nadat de gemeenteraad van de gemeente waar de plaats zich bevindt, een positief advies heeft gegeven.